

Голованева Татьяна Александровна

**СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В КОРЯКСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ ОЧЕРКА Е. И. ДЕДЫК "ЛЫЖНЫЙ ПЕРЕХОД")**

В статье на материале очерка корякской журналистки Е. И. Дедык рассматриваются средства усиления экспрессивности текста в корякском языке. В корякском языке высокая степень экспрессивности связана, прежде всего, с использованием словообразовательных аффиксов субъективной оценки, которые могут присоединяться к любой именной основе. Словообразовательные средства, в совокупности с лексическими и синтаксическими, создают настолько высокий уровень экспрессивности публицистического текста на корякском языке, что перевести его на русский, сохраняя при этом эмоциональную насыщенность текста, невозможно.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 10(64): в 3-х ч. Ч. 1. С. 53-57. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 398.22(=551.3)

В статье на материале очерка корякской журналистки Е. И. Дедык рассматриваются средства усиления экспрессивности текста в корякском языке. В корякском языке высокая степень экспрессивности связана, прежде всего, с использованием словообразовательных аффиксов субъективной оценки, которые могут присоединяться к любой именной основе. Словообразовательные средства, в совокупности с лексическими и синтаксическими, создают настолько высокий уровень экспрессивности публицистического текста на корякском языке, что перевести его на русский, сохраняя при этом эмоциональную насыщенность текста, невозможно.

Ключевые слова и фразы: палеоазиатские языки; корякский язык; коряки; нарратив; письменная форма языка; публицистический стиль; очерк; средства создания экспрессивности; стилистика текста; суффиксы субъективной оценки; диминутив; аугментатив.

Голованева Татьяна Александровна, к. филол. н.

*Институт филологии Сибирского отделения Российской академии наук, г. Новосибирск
gta-77@mail.ru*

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В КОРЯКСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОЧЕРКА Е. И. ДЕДЫК «ЛЫЖНЫЙ ПЕРЕХОД»)

В течение всей второй половины XX века корякский язык в своей письменной форме находил своё выражение на страницах газет. Как отмечает А. А. Мальцева, «Газета “Народовластие” является в настоящее время основной формой существования корякского литературного языка» [4, с. 18]. Постоянным автором статей газеты «Народовластие» на протяжении четырёх десятков лет является журналистка Екатерина Ивановна Дедык.

Екатерина Ивановна Дедык родилась в 1932 г. в Воямпольской тундре. В первый класс пошла в 1940 г. После окончания седьмого класса Паланской неполной средней школы в 1950 г. Екатерина Ивановна поехала учиться в Ленинград. При Ленинградском государственном педагогическом институте им. А. И. Герцена существовали подготовительные курсы. Там Е. И. Дедык училась с 8 по 10 класс. В 1953 г. она поступила в ЛГПИ им. А. И. Герцена на филологический факультет, который окончила в 1958 г., получив специальность «преподаватель русского языка и литературы, преподаватель корякского языка». По окончании института Екатерина Ивановна вернулась в п. Палану, где более 45 лет работала журналистом в национальном отделе Окружного радио, вещающем на языках народов Севера. Екатерина Ивановна является членом Союза журналистов СССР. Отличное знание родного языка, специальное образование, профессиональная работа по составлению текстов радиопередач на корякском языке позволили Екатерине Ивановне в совершенстве овладеть корякской письменностью.

Рукописное наследие Екатерины Ивановны Дедык представляет огромный интерес. Её авторские тексты на корякском языке позволяют увидеть, каковы его стилистические возможности, как формируется корякский литературный язык, чем он отличается от своей устной формы. Будучи профессиональной журналисткой, Е. И. Дедык прекрасно владеет письменной формой корякского языка, её авторский стиль изобразителен, экспрессивен.

Обратимся к рукописному рассказу Е. И. Дедык «Лыжный переход», опубликованному в журнале «Языки и фольклор народов Сибири». Повествование «Лыжный переход» по своим жанровым характеристикам ближе всего к очерку. В центре изображения – значимое для целого поколения событие: лыжный переход 1943 года. Молодые юноши-комсомольцы на лыжах в феврале 1943 года преодолели Карагинский перевал. В повествовании представлен масштабный взгляд: событие, изображаемое в очерке, вписано в хронологическую цепь исторических сцеплений. Автор выстраивает историю не только ретроспективно, изображая героический характер военного поколения, но и проспективно, обращаясь к новому поколению с заветом никогда не забывать свою историю.

Екатерина Ивановна Дедык, стремясь к достоверности, опираясь на реальные факты, использует средства усиления эффекта документальности текста. В очерке даны точные сведения: указаны имена и фамилии участников похода, точно названы населенные пункты, природные объекты, через которые проходил путь лыжников. В повествовании указано время проведения похода, представлены фрагменты интервью с одним из его участников, Мартемьяном Афанасьевичем Петровым. Однако по своим жанровым свойствам очерк призван не только фактографически изображать событие, но и представлять это событие сквозь призму чувств, вызывая ответный эмоциональный отклик у читателей. В связи с этим в очерке используются средства усиления экспрессивности текста. В исследовании Н. Н. Кузнецовой отмечается: «При помощи экспрессивных средств языка автор может более полно и точно выразить свое отношение к изображаемому, выдвинуть в ясное поле видения основную идею произведения, сделать акцент на наиболее важных, с его точки зрения, моментах» [3, с. 3].

Лексические средства выражения экспрессивности

Одним из эффективных средств создания экспрессивности является **использование качественных прилагательных**:

(1) *Корякияк, мойыкокругык еппы ан,вока, танны,ычет гиллин ниччык,ин <...> [2, предл. 1]. / ‘В Корякии, в моём округе, ещё не начали [пользоваться лыжами], война была тяжелая <...>’. Использование*

отдельного самостоятельного прилагательного *ниччык,ин* 'тяжелый' в финальной позиции позволяет сделать акцент на этом качестве, тем самым усилить экспрессивность высказывания.

(2) *Ниччык,ин в'ины чама февральк налвын* [Там же, предл. 28]. / 'Тяжелую дорогу, наконец, в феврале преодолели'. Изображая сложность преодоления пути, Е. И. Дедык использует глагол *лывык* 'победить, побеждать, одолеть' [5, с. 65], тем самым усиливая героический характер комсомольского похода 1943 года, однако при переводе патетика исходного высказывания немного снижается.

Е. И. Дедык подробно пишет о тяжелых погодных условиях, которые делали лыжный поход в феврале особенно трудным. Стремясь к точному, яркому изображению, Екатерина Ивановна использует **олицетворение**, построенное на основе **сравнения**:

(3) *Ек,к,э в'ыял пыче когалан, то гымлэ кытав'ут тэк,ын кукъевын*, [2, предл. 47]. / 'Даже если вьюга приходит, то потом снова вдруг **как будто просыпается**'.

Внезапная перемена погоды представлена как непредсказуемое явление:

(4) <...> *кытав'ут мэ,к,о аму г'уевылг'ын в'ыялнак,о* <...> [Там же, предл. 36]. / 'вдруг откуда-то появившаяся вьюга'. Использование атрибутива *г'уевылг'ын* 'появившийся' позволяет автору представить вьюгу как непредсказуемое одушевленное существо, имеющее полную власть над отрядом лыжников.

Екатерина Ивановна, прекрасно владея родным корякским языком, активно использует **возможности синонимии**. Изображая главных героев повествования – юношей-лыжников, она старается избегать тавтологии, каждый раз находя все новые и новые возможности актуализации референтов. В таблице представлены синонимичные конструкции, позволяющие Е. И. Дедык на протяжении всего текста представлять героев повествования каждый раз по-разному.

Таблица 1.

Синонимические конструкции, использованные Е. И. Дедык для актуализации в тексте главных героев повествования*

<i>комсомолваята** округылг'а</i> [2, предл. 11]	'комсомольским народом округа'
<i>г'оячекэн тигылг'ин иччатпиль</i> [2, предл. 72]	'юношеский лыжный отрядик'
<i>витку пыкийылг'у пыллин,тигылг'у</i> [2, предл. 81]	'впервые пришедшие храбрые лыжники'
<i>комсомольылг'а-тигылг'а</i> [2, предл. 91]	'комсомольцы-лыжники'
<i>тойг'оячек,о комсомоллг'о «Осоавиахимилг'о»</i> [2, предл. 98]	'молодые юноши комсомольцы «Осоавиахимовцы»'
<i>ан,г'альямкылг'у тойвайтпыллин,комсомольылг'о тигылг'у</i> [2, предл. 101]	'любимые гости, молодые храбрые комсомольцы-лыжники'
<i>мучгин тигылг'у</i> [2, предл. 107]	'наши лыжники'
<i>etylг'у ямкылг'у витко ыяван,к,о тигылг'атылг'у</i> [2, предл. 119]	'прибывшие гости, впервые издалека приехавшие на лыжах'
<i>тойг'оячеко</i> [2, предл. 126]	'молодые юноши'
<i>яנותычг'о тэв'инвын,ылг'у тига</i> [2, предл. 146]	'самые первые, прокладывающие путь на лыжах'
<i>тигылг'аттойвайт</i> [2, предл. 160]	'лыжная молодежь'
<i>пыллинылг'у тойг'оячеко</i> [2, предл. 165]	'храбрые молодые юноши'
<i>пыллин,ылг'а-комсомольылг'а</i> [2, предл. 183]	'храбрые комсомольцы'
<i>пыллин,ылг'у тойваят</i> [2, предл. 185]	'храбрая молодежь'

* Синонимические конструкции представлены в порядке их следования в тексте.

** В таблице курсивом выделены корни, заимствованные из русского языка.

Письменный текст дает автору возможность осознанно моделировать вербальное изображение, подбирая нужное слово, останавливаясь для обдумывания. Синонимическая вариативность усиливает насыщенность изображения, делает его нетривиальным. В этом отчасти и проявляется красота авторского стиля Е. И. Дедык. В отличие от письменного текста устная речь легко допускает повторы одних и тех же лексем на протяжении всего текста. Изобразительность, красота стиля в устном тексте уступает место языковой экономии.

Повествуя о сложностях лыжного перехода 1943 года, Екатерина Ивановна делает акцент на внезапной смене погодных условий. **Использование наречий** *к,онпын*, 'всегда', *кытав'ут* 'вдруг', *втэга* 'сразу' позволяет автору подчеркнуть стихийность, непредсказуемость природы в тяжелых условиях севера:

(5) <...> *к,онпын*, в'ыял, *кытав'ут* г'атав' вама кон,вон, в'ыялнак,о [Там же, предл. 33]. / '...**всегда** пурга, **вдруг** начинается пуржища'.

(6) *Эмэн кытав'ут г'атав' вама кон,вон, ныкэтгук,ин майн,ыв'ыял, уйн,э йынны эвыччеткэ* [Там же, предл. 70]. / 'Вдруг, в то самое время, когда начиналась сильная вьюга, ничего не стало видно'. На данном примере хорошо заметно, как Екатерина Ивановна добивается экспрессивности текста: наречие *кытав'ут* 'вдруг' изображает внезапный характер стихии, словосочетание *ныкэтгук,ин майн,ыв'ыял* 'сильная большая = вьюга' содержит в себе две качественные характеристики одного явления, каждая из которых усиливает экспрессивность изображения природной стихии.

При описании сложности погодных условий Е. И. Дедык использует также изображение по контрасту. **Контраст:** хороший день внизу – пурга наверху подчеркивает ощущение непредсказуемости и опасности перемены погоды в горах:

(7) *Ив'тыл н,анэнк,ал малг'ылв'ый, гычголак тынупнэк,ук к,онпын, в'ыял* [Там же, предл. 46]. / 'Внизу с той стороны хорошая погода (хороший день), (а) на вершине огромной сопки всегда выюга'.

(8) *Малг'ылв'ыйык тытгэтык, гычгол вэтга комайн,ыв'ыяллэг'ын.* [Там же, предл. 44]. / 'Хорошая погода, пока взбираются, (а) наверху сразу сильно пуржит'. Стихийность природы передается посредством использования глагола, образованного на базе инкорпоративного комплекса *майн,ы=в'ыял* 'большая = пурга' при помощи аффикса =йог', в семантике которого заложен оттенок неконтролируемости действия.

В очерке Е. И. Дедык «Лыжный переход» изображение по контрасту используется также для противопоставления хронологических пластов: раньше – сейчас. Прежнее время изображается как героическое, требующее от человека чрезвычайного напряжения, а настоящее время, напротив, представлено в очерке как слишком легкое, несопоставимое по сложности испытаний с военным временем:

(9) *То эчи к,ымэк гэмгэтивик тигылг'атылг'у... гэмгэинки кэнн,ыволан, ячвын,четгыйн,о тигылг' атычг'ин, эв'ын гэйгучев'линэв', Каян,ыныв'эвэпын, эмийкукэ колан,волан, г'ытг'ыгакан,ъев', г'опта ячвын,четылг'о ныннылг'у «Берингия». Ыйкын, эчи эмийкукэ. Г'эйыкван нымийкук,ин ййкын, лайвыгыйн,ын г'ытг'ыгакан,ъелг'эн, нымийкук,ин, в'аны эв'ын гэйгулэлин. Эв'ынчам итти виткукин тав'ан,гыйн,ын – эналват г'ак,аг'ылв'ыен, виткукин тав'ан,ычг'атгыйн,ын айгытк,ык,эялгунутэкин* [Там же, предл. 141-144]. / 'И сейчас почти каждый год лыжники... везде проходят соревнования лыжников, уже научились, по карагинской трассе легко проходят собачьи упряжки, тоже соревнующиеся, называются «Берингия». Им сейчас легко. Всё-таки у них лёгкий путь на собачьих упряжках, легкий, дорога известная. А ведь тогда было первое испытание – победа над плохой погодой, первое испытание морозной северной тундрой'. Изображение, построенное по контрасту, усиливает экспрессивность в выражении одного аспекта за счет сравнения с другим. Как отмечает Д. Д. Губжокова, экспрессивность «служит для усиления восприятия реципиентом передаваемой ему информации или создания в его сознании четкого представления о предмете речи» [1, с. 5]. Средства выражения экспрессивности, используемые Е. И. Дедык, вызывают, с одной стороны, четкое представление об изображаемом событии, а с другой, – эмоциональный отклик читателя.

Грамматические средства выражения экспрессивности

Изображая опасности лыжного перехода через Карагинский перевал, Е. И. Дедык отдельное внимание уделяет описанию сложности рельефа. Для того чтобы показать исключительную сложность трассы, автор очерка активно использует **качественные прилагательные в превосходной степени**:

(10) <...> *тыттэль ниччык,ин, виткукин тигылг'атлайвыгыйн,ын Караган,к,о* <...> [2, предл. 11]. / 'очень тяжелый, первый лыжный поход из Караги'.

(11) *Каян,ыныкин галаны нив'лын,ин, тыттэль ныгынгылок,энав' г'элиин,ын тынупин* [Там же, предл. 27]. / 'Карагинский проход длинный, очень высокая сопочная гряда'.

(12) <...> *натав'ан,ын тыттэль ниччык,ин тигылг'атв'ины* '<...> [Там же, предл. 159]. / 'опробовали очень тяжелую лыжную трассу'. Интересно, что в очерке Е. И. Дедык прилагательное *ниччык,ин* 'тяжелый' всегда функционирует как самостоятельная лексема, не включается в состав инкорпоративного комплекса. Возможно, это связано с желанием автора акцентировать внимание читателей на самом качестве как таковом.

В корякском языке благодаря возможностям инкорпорации несколько значений могут объединяться в пределах одной лексемы, представляющей собой инкорпоративный комплекс. Е. И. Дедык активно использует возможности инкорпорации. Высокой степенью экспрессивности обладают лексемы, представляющие собой **инкорпоративный комплекс**, где инкорпорированная часть – основа прилагательного:

(13) *кэтгуг'оячеко* [Там же, предл. 14] / 'сильные=юноши';

(14) *пыллин,ылг'ытигылг'атылг'ычгин лайвыгыйн,ын* [Там же, предл. 12] / 'поход храбрых=лыжников';

(15) *майн,ыв'ыяла* [Там же, предл. 35] / большая=пурга;

(16) *гиллинэв' г'ак,агэвэгыйн,о* [Там же, предл. 5] / 'были страшные=годы';

(17) *г'ак,ав'эюлг'этв'ины* [Там же, предл. 29] / 'плохой=устрашающий=путь'. В данном случае рассказчица в пределах одной лексемы соединяет три значения, два из них – характеризующие. При переводе мы существенно обедняем изначально заложенную автором стилистическую яркость образа: *г'ак,а=в'эюлг'эт=в'ины* мы переводим как 'страшная тропа', однако при таком переводе актуализированы только два компонента инкорпоративного комплекса, третий же остается в тени.

Эффективным средством выражения экспрессивности в корякском языке являются **фонетические варианты аффикса со значением увеличительности**: =нэк,у / =нак,о. Использование аффикса аугментатива позволяет представить описываемое явление как исключительное по своей силе или величине, выходящее за грань нормы:

(18) *гычгол тынупнэк,ук к,онпын, в'ыял, кытав'ут г'атав' вама кон,вон, в'ыялнак,о* [Там же, предл. 33]. / 'наверху огромной сопки всегда пурга, внезапно начинается большая пурга'. В переводе не удастся отразить заложенную в оригинальном корякском предложении экспрессию. Буквально, наверное, следовало перевести бы так: 'наверху сопщи всегда выюга, внезапно начинается пуржища'.

(19) *Нив'лык,инэв', тыттэль ныгынгылок,энав' энмытынупнэк,ув' <...>* [Там же, предл. 30]. / 'Длинные, очень высокие горные сопки'. На этом примере хорошо видно, что средства выражения экспрессии нередко используются комплексно: в пределах одного предложения употреблено качественное прилагательное в превосходной степени и инкорпоративный комплекс с включенным в его состав аффиксом аугментатива.

Для того чтобы показать сложность рельефа, Е. И. Дедык использует инкорпоративный комплекс *энмы=тынунэк,ув*. Экспрессивность лексемы, во-первых, достигается за счет инкорпорации 'скала=сопка', во-вторых, за счет использования аффикса увеличительности =*нэк,у*. На русский язык лексему *энмытынун-нэк,ув* можно перевести только при помощи словосочетания. Буквально примерно так: 'скалистые сопщи'. На корякском языке вся эта экспрессивность концентрируется в пределах одной лексемы. Хорошо видно, насколько мощным потенциалом обладает корякский язык в аспекте выражения экспрессивности. При переводе нам не удастся достичь той яркости описания, которая заложена в оригинальном корякском тексте. Проблема адекватности перевода средств выражения экспрессии отмечена А. М. Николаевой: «Следует отметить, что перевод изобразительных слов на другой язык представляет определенную трудность. Каждое такое слово рисует сразу несколько признаков предмета, выражая в то же время и движение объекта. Образные слова являются в своем роде экспрессивными синонимами номинативных слов. В субъективно-оценочном контексте они утрачивают буквальное значение, т.к. говорящий ставит в качестве основной цели дать оценку. Сам факт употребления изобразительного слова является оценочным моментом» [6, с. 23].

Изображение главных героев очерка – небольшого отряда юношей-комсомольцев, строится как контрастное по отношению к огромным опасным хребтам Карагинского перевала. Если гряда сопки изображается как нечто громадное, при этом используется аффикс со значением увеличительности, то отряд комсомольцев, напротив, изображается как маленький отрядик, при этом используется **аффикс =*пиль* / =*пель* со значением уменьшительности**:

(20) *Кытав'ут г'ыло к,итыв'аямэын, пыкийи иччатпиль тойг'оячеко* [2, предл. 52]. / 'Вдруг по замерзшей реке прибыл отрядик'. Использование диминутивного аффикса есть средство экспрессивного выражения симпатии по отношению к героям повествования и в то же время выражение соотношения: громады сопки и человека, который кажется крошечным по сравнению со скалистым перевалом.

Лыжный переход 1943 года изображается автором как исключительный по сложности, при этом Е. И. Дедык использует лексемы с **усилительно-утвердительным префиксом *лыго* = / =*лыге***:

(21) *Э'вын як,ам эмэлкэ ивык ыччу эчек,мэл альпинисто чама энмынак,ок тыпгаллай, лыгогычголан, тынопнак,он*, [Там же, предл. 99]. / 'Уже можно сказать, что они как альпинисты всё-таки взобрались на высокую гору, на самый верх огромной сопки'. В этом предложении использован комплекс средств, делающих высказывание экспрессивным: сравнение (*эчек,мэл альпинисто* 'как будто альпинисты'), аффикс увеличительности (*энмынак,ок* 'на скалищу', *тынопнак,он*, '(на верх) сопщи'), усилительно-утвердительный префикс (*лыгогычголан*, 'на самый верх'). Такое комплексное использование средств выражения экспрессии позволяет Е. И. Дедык создать эмоционально-насыщенный текст.

Рассказывая об опасном походе молодых лыжников, Е. И. Дедык выражает свое восхищение храбрыми ребятами. Екатерину Ивановну поражает, как можно было преодолеть столь опасный путь на одних только лыжах, при этом она использует **ограничительный префикс =*ам***:

(22) *То тойг'оячек,о комсомолг'о «Осоавиахимилг'о» гаймаллай витку к,эялгынутаэ тав'ан,ык галак г'ак,ав'инвынэк,у амтигытг'ата* [Там же, предл. 98]. / 'И молодые ребята-комсомольцы из «Осоавиахима» захотели впервые по замерзшей тундре попробовать пройти опасный путь только на лыжах'.

(23) *Ымын, в'этав'лай, ына мин,кыен, амтигыта нагалан тыттэль ниччык,ин галаны К,аян,ынын,к,о* [Там же, предл. 93]. / 'Все удивлялись тому, как только на одних лыжах они прошли очень опасное место из Караги'.

В процессе создания очерка «Лыжный переход», Е. И. Дедык использовала не только морфологические и словообразовательные средства выражения экспрессивности, но и синтаксические. В частности, ощущение сложности пути передается при помощи **парцелляции**:

(24) *Нив'лык,ин в'ины, ниччык,ин* [Там же, предл. 163]. / 'Длинная дорога, тяжелая'.

Средством усиления экспрессивности текста также является повтор слова. Благодаря **повтору частицы *енпо*** Е. И. Дедык удается показать бесконечную протяженность военных лет:

(25) <...> *енпо кулэн, Г'ак,атанн,ычет* [Там же, предл. 13] / 'ещё шла страшная война';

(26) <...> *енпо майн,ытанн,ычет кулэн*, [Там же, предл. 26] / 'ещё большая война шла';

(27) <...> *енпо Г'ак,атанн,ычет амьел кулэн*, [Там же, предл. 51] / 'ещё страшная война продолжалась'.

Показательно, что лексема *Г'ак,атанн,ычет* в рукописи Е. И. Дедык всегда написана с большой буквы.

При описании сложности перехода Е. И. Дедык использует **сравнение**:

(28) *Наен ныгынгылок,эн г'элилл,ын тынунин, тэк,ын ныйтайын,к,эн* [Там же, предл. 43]. / 'Эта высокая гряда сопки, будто запретная'. Использованное сравнение связано не только с образностью, но и с обрядовыми традициями коряков. Согласно корякским верованиям, в тундре, в горах есть такие места, которые считаются запретными. Такие места наводят ужас, и проникновение туда чревато для людей страшными несчастьями. Надо учитывать, насколько важно в корякской культуре соблюдение запрета. И вот юноши-комсомольцы бросают вызов природе и преодолевают опасный Карагинский перевал.

Анализ средств выражения экспрессии в очерке Е. И. Дедык «Лыжный переход» позволяет увидеть, насколько продуктивны в этом аспекте грамматические средства: аффикс со значением увеличительности, аффикс со значением уменьшительности, усилительно-выделительные префиксы, инкорпорация – все эти языковые средства используются автором в комплексе, благодаря чему появляется яркий, насыщенный эмоциями авторский текст.

Список литературы

1. Губжокова Д. Д. Средства выражения экспрессивности в кабардино-черкесском языке (лексико-семантический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. Нальчик, 2012. 24 с.
2. Дедык Е. И. Рукопись на корякском языке «Лыжный переход» / подготовлена к публикации, переведена на русский язык, снабжена поморфемным переводом и опубликована: Т. А. Голованева, А. А. Мальцева; рукописный рассказ Екатерины Ивановны Дедык на корякском языке о лыжном походе 1943 года // Язык и фольклор народов Сибири. 2015. № 2. С. 16-40.
3. Кузнецова Н. Н. Средства создания экспрессивности в русской поэзии XX века: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 42 с.
4. Мальцева А. А. Глагольные отрицательные конструкции в корякском языке. Новосибирск, 2014. 138 с.
5. Молл Т. А. Корякско-русский словарь. Л., 1960. 237 с.
6. Николаева А. М. Средства выражения экспрессивности в якутском литературном языке (лексико-семантический аспект): автореф. дисс. ... к. филол. н. Якутск, 2006. 30 с.

**MEANS OF CREATING EXPRESSIVENESS IN THE KORYAK JOURNALISTIC TEXT
(BY THE MATERIAL OF THE ESSAY BY E. I. DEDYK "SKI PASSAGE")**

Golovaneva Tat'yana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Institute of Philology of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences in Novosibirsk
gta-77@mail.ru

The article examines the means of text expressiveness strengthening in the Koryak language by the material of the essay of the Koryak journalist E. I. Dedyk. The high degree of expressiveness in the Koryak language is connected, first of all, with the use of the word-formative affixes of subjective assessment that may be joined to any nominal stem. Word-formative means, in combination with lexical and syntactic ones, create such a high level of journalistic text expressiveness in the Koryak language that it is impossible to translate it into Russian preserving the emotional richness of the text.

Key words and phrases: Paleo-Asian languages; Koryak language; the Koryaks; narrative; written form of language; journalistic style; essay; means of creating expressiveness; text stylistics; suffixes of subjective assessment; diminutive; augmentative.

УДК 800.86/87

Целью статьи является исследование специфики семантико-деривационного поля этнонимикона в диалектной речи на материале современных псковских говоров. Изученные языковые единицы представляют собой разные лексико-грамматические классы слов, имеющих общий этнический компонент основы. Этноним латыши, в силу историко-географических и социальных причин обладая высокой для своей группы степенью производности, служит эталоном для выявления системных деривационных процессов, в которые вовлечены этнонимы в диалектной речи. Региональный этнонимикон показывает, каким образом происходит категоризация этнической семантики.

Ключевые слова и фразы: этноним; псковский этнонимикон; парадигматические (семантико-деривационные) связи; этнонимическое поле; отэтнонимные дериваты.

Григорьева Наталия Евгеньевна
Псковский государственный университет
etnonim@yandex.ru

СЕМАНТИКО-ДЕРИВАЦИОННОЕ ПОЛЕ ПСКОВСКОГО ЭТНОНИМИКОНА

Введение. Исследование этнонимов с позиций системно-структурной научной парадигмы позволяет рассматривать их как структурированное поле с наличием ядерно-периферийных отношений и потенциальными возможностями вступать в различные виды отношений между собой и другими языковыми единицами. Парадигматический уровень этнонимических единиц псковской диалектной речи характеризуется отношениями полисемии, деривационными связями. Причем основные типы семантико-деривационных отношений прослеживаются в базовой части этнонимикона. Наша цель – выявить и проследить специфику этих связей по данным псковских говоров.

Семантико-деривационное поле. Диалектный лексический пласт псковских говоров, выявленный по материалам «Псковского областного словаря с историческими данными» (ПОС) и Картотеки ПОС (КПОС), подтверждает слова В. И. Супруна о том, что «любой неслучайный набор языковых единиц и явлений, их структурированная совокупность может быть представлена как поле» [10, с. 11].

Этнонимическое поле – это иерархическая структура этнонаименований, объединенных общей семьей, которая содержит в себе этнический компонент. Лексические единицы этнонимического поля связаны между собой системными отношениями, характеризующимися наличием ядерно-периферийного положения